

SCIENCE
PROBLEMS.UZ

ISSN 2181-1342

Actual problems of social and humanitarian sciences
Актуальные проблемы социальных и гуманитарных наук

**Ijtimoiy-gumanitar
fanlarning dolzarb
muammolari**

1/S-son (5-jild)

2025

SCIENCEPROBLEMS.UZ

IJTIMOIIY-GUMANITAR FANLARNING DOLZARB MUAMMOLARI

№ S/1 (5) - 2025

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНО- ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

ACTUAL PROBLEMS OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

TOSHKENT-2025

BOSH MUHARRIR:

Isanova Feruza Tulqinovna

TAHRIR HAY'ATI:

07.00.00- TARIX FANLARI:

Yuldashev Anvar Ergashevich – tarix fanlari doktori, siyosiy fanlar nomzodi, professor, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Mavlanov Uktam Maxmasabirovich – tarix fanlari doktori, professor, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Xazratkulov Abror – tarix fanlari doktori, dotsent, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti.

Tursunov Ravshan Normuratovich – tarix fanlari doktori, O'zbekiston Milliy Universiteti;

Xolikulov Axmadjon Boymahammadovich – tarix fanlari doktori, O'zbekiston Milliy Universiteti;

Gabrielyan Sofya Ivanovna – tarix fanlari doktori, dotsent, O'zbekiston Milliy Universiteti.

Saidov Sarvar Atabullo o'g'li – katta ilmiy xodim, Imom Termiziy xalqaro ilmiy-tadqiqot markazi, ilmiy tadqiqotlar bo'limi.

08.00.00- IQTISODIYOT FANLARI:

Karlibayeva Raya Xojabayevna – iqtisodiyot fanlari doktori, professor, Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti;

Nasirxodjayeva Dilafuz Sabitxanovna – iqtisodiyot fanlari doktori, professor, Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti;

Ostonokulov Azamat Abdukarimovich – iqtisodiyot fanlari doktori, professor, Toshkent moliya instituti;

Arabov Nurali Uralovich – iqtisodiyot fanlari doktori, professor, Samarqand davlat universiteti;

Xudoyqulov Sadirdin Karimovich – iqtisodiyot fanlari doktori, dotsent, Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti;

Azizov Sherzod O'ktamovich – iqtisodiyot fanlari doktori, dotsent, O'zbekiston Respublikasi Bojxona instituti;

Xojayev Azizxon Saidaloxonovich – iqtisodiyot fanlari doktori, dotsent, Farg'ona politexnika instituti

Xolov Aktam Xatamovich – iqtisodiyot fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Shadiyeva Dildora Xamidovna – iqtisodiyot fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent v.b, Toshkent moliya instituti;

Shakarov Qulmat Ashirovich – iqtisodiyot fanlari

nomzodi, dotsent, Toshkent axborot texnologiyalari universiteti

09.00.00- FALSAFA FANLARI:

Hakimov Nazar Hakimovich – falsafa fanlari doktori, professor, Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti;

Yaxshilikov Jo'raboy – falsafa fanlari doktori, professor, Samarqand davlat universiteti;

G'aybullayev Otabek Muhammadiyevich – falsafa fanlari doktori, professor, Samarqand davlat chet tillar instituti;

Saidova Kamola Uskanbayevna – falsafa fanlari doktori, "Tashkent International University of Education" xalqaro universiteti;

Hoshimxonov Mo'min – falsafa fanlari doktori, dotsent, Jizzax pedagogika instituti;

O'roqova Oysuluv Jamoliddinovna – falsafa fanlari doktori, dotsent, Andijon davlat tibbiyot instituti, Ijtimoiy-gumanitar fanlar kafedrasini mudiri;

Nosirxodjayeva Gulnora Abdukaxxarovna – falsafa fanlari nomzodi, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Turdiyev Bexruz Sobirovich – falsafa fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent, Buxoro davlat universiteti.

10.00.00- FILOLOGIYA FANLARI:

Axmedov Oybek Saporbayevich – filologiya fanlari doktori, professor, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti;

Ko'chimov Shuxrat Norqizilovich – filologiya fanlari doktori, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Hasanov Shavkat Ahadovich – filologiya fanlari doktori, professor, Samarqand davlat universiteti;

Baxronova Dilrabo Keldiyorovna – filologiya fanlari doktori, professor, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti;

Mirsanov G'aybullo Qulmurodovich – filologiya fanlari doktori, professor, Samarqand davlat chet tillar instituti;

Salaxutdinova Musharraf Isamutdinovna – filologiya fanlari nomzodi, dotsent, Samarqand davlat universiteti;

Kuchkarov Raxman Urmanovich – filologiya fanlari nomzodi, dotsent v/b, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Yunusov Mansur Abdullayevich – filologiya fanlari nomzodi, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Saidov Ulugbek Aripovich – filologiya fanlari nomzodi, dotsent, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi.

12.00.00- YURIDIK FANLAR:

Axmedshayeva Mavlyuda Axatovna – yuridik fanlar doktori, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Muxitdinova Firyuza Abdurashidovna – yuridik fanlar doktori, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Esanova Zamira Normurotovna – yuridik fanlar doktori, professor, O'zbekiston Respublikasida xizmat ko'rsatgan yurist, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Hamroqulov Bahodir Mamasharifovich – yuridik fanlar doktori, professor v.b., Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti;

Zulfiqorov Sherzod Xurramovich – yuridik fanlar doktori, professor, O'zbekiston Respublikasi Jamoat xavfsizligi universiteti;

Xayitov Xushvaqt Saparbayevich – yuridik fanlar doktori, professor, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Asadov Shavkat G'aybullayevich – yuridik fanlar doktori, dotsent, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Ergashev Ikrom Abdurasulovich – yuridik fanlari doktori, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Utemuratov Maxmut Ajimuratovich – yuridik fanlar nomzodi, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Saydullayev Shaxzod Alixanovich – yuridik fanlar nomzodi, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Hakimov Komil Baxtiyarovich – yuridik fanlar doktori, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Yusupov Sardorbek Baxodirovich – yuridik fanlar doktori, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Amirov Zafar Aktamovich – yuridik fanlar doktori (PhD), O'zbekiston Respublikasi Sudyalar oliy kengashi huzuridagi Sudyalar oliy maktabi;

Jo'rayev Sherzod Yuldashevich – yuridik fanlar nomzodi, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Babadjanov Atabek Davronbekovich – yuridik fanlar nomzodi, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Normatov Bekzod Akrom o'g'li — yuridik fanlar bo'yicha falsafa doktori, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Rahmatov Elyor Jumaboyevich — yuridik fanlar nomzodi, Toshkent davlat yuridik universiteti;

13.00.00- PEDAGOGIKA FANLARI:

Xashimova Dildarxon Urinboyevna – pedagogika fanlari doktori, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Ibragimova Gulnora Xavazmatovna – pedagogika fanlari doktori, professor, Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti;

Zakirova Feruza Maxmudovna – pedagogika fanlari doktori, Toshkent axborot texnologiyalari universiteti huzuridagi pedagogik kadrlarni qayta tayyorlash va ularning malakasini oshirish tarmoq markazi;

Kayumova Nasiba Ashurovna – pedagogika fanlari doktori, professor, Qarshi davlat universiteti;

Taylanova Shoxida Zayniyevna – pedagogika fanlari doktori, dotsent;

Jumaniyozova Muhayyo Tojiyevna – pedagogika fanlari doktori, dotsent, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti;

Ibraximov Sanjar Urunbayevich – pedagogika fanlari doktori, Iqtisodiyot va pedagogika universiteti;

Javliyeva Shaxnoza Baxodirovna – pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), Samarqand davlat universiteti;

Bobomurotova Latofat Elmurodovna — pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), Samarqand davlat universiteti.

19.00.00- PSIXOLOGIYA FANLARI:

Karimova Vasila Mamanosirovna – psixologiya fanlari doktori, professor, Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti;

Hayitov Oybek Eshboyevich – Jismoniy tarbiya va sport bo'yicha mutaxassislarni qayta tayyorlash va malakasini oshirish instituti, psixologiya fanlari doktori, professor

Umarova Navbahor Shokirovna– psixologiya fanlari doktori, dotsent, Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti, Amaliy psixologiyasi kafedrasi mudiri;

Atabayeva Nargis Batirovna – psixologiya fanlari doktori, dotsent, Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti;

Shamshetova Anjim Karamaddinovna – psixologiya fanlari doktori, dotsent, O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti;

Qodirov Obid Safarovich – psixologiya fanlari doktori (PhD), Samarkand viloyat IIB Tibbiyot bo‘limi psixologik xizmat boshlig‘i.

22.00.00- SOTSILOGIYA FANLARI:

Latipova Nodira Muxtarjanovna – sotsiologiya fanlari doktori, professor, O‘zbekiston milliy universiteti kafedra mudiri;

Seitov Azamat Po‘latovich – sotsiologiya fanlari doktori, professor, O‘zbekiston milliy universiteti;

Sodiqova Shohida Marxaboyevna – sotsiologiya fanlari doktori, professor, O‘zbekiston xalqaro islom akademiyasi.

23.00.00- SIYOSIY FANLAR

Nazarov Nasriddin Ataqulovich –siyosiy fanlar doktori, falsafa fanlari doktori, professor, Toshkent arxitektura qurilish instituti;

Bo‘tayeov Usmonjon Xayrullayevich –siyosiy fanlar doktori, dotsent, O‘zbekiston milliy universiteti kafedra mudiri.

OAK Ro‘yxati

Mazkur jurnal Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasi Rayosatining 2022-yil 30-noyabrdagi 327/5-son qarori bilan tarix, iqtisodiyot, falsafa, filologiya, yuridik va pedagogika fanlari bo‘yicha ilmiy darajalar yuzasidan dissertatsiyalar asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro‘yxatiga kiritilgan.

“Ijtimoiy-gumanitar fanlarning dolzarb muammolari” elektron jurnali 2020-yil 6-avgust kuni 1368-sonli guvohnoma bilan davlat ro‘yxatiga olingan.

Muassis: “SCIENCEPROBLEMS TEAM” mas’uliyati cheklangan jamiyati

Tahririyat manzili:

100070. Toshkent shahri, Yakkasaroy tumani, Kichik Beshyog‘och ko‘chasi, 70/10-uy. Elektron manzil:

scienceproblems.uz@gmail.com

Bog‘lanish uchun telefon:

(99) 602-09-84 (telegram).

MUNDARIJA

07.00.00 – TARIX FANLARI

<i>Мадреймов Фархат Махсетбаевич</i> СОЦИАЛЬНАЯ ПОЛИТИКА В КАРАКАЛПАКСТАНЕ В 1920-1924 ГОДАХ	12-18
<i>Алимджанов Бахтиёр Абдихакимович</i> АНТРОПОЛОГИЯ ИМПЕРСКОЙ ВЛАСТИ: ХАКЕНТСКИЕ ЗЕМЛИ И АДВОКАТ С. ЛАПИН	19-23
<i>Чориев Шохрух Холтура угли</i> ИСТОРИОГРАФИЯ БАНКОВСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ТУРКЕСТАНСКОГО ГЕНЕРАЛ- ГУБЕРНАТОРСТВА В 40-90-Е ГОДЫ ХХ ВЕКА	24-35
<i>Najmiddinov Boburmirzo Zuhridin o'g'li</i> SOVET HOKIMIYATINING 1917-1943-YILLARIDA O'ZBEKISTON SSR DA AMALGA OSHIRGAN DINIY SIYOSATI	36-43
<i>Esonova Nilufar</i> SANOAT SOHASIDA XALQARO HAMKORLIK MUNOSABATLAR TARIXINING O'RGANILISHI: TAHLIL VA NATIJALAR (1991-2018-YILLAR)	44-47
<i>Qarshiyev Ahmad, Jumayev Abdimo'min, Bebitov Maqsud</i> DENOVIY BEKLIKIDA MAVJUD JOY NOMLARIGA OID MULOHAZALAR	48-55
<i>Qurbonov Abbas</i> MUSTAQILLIKNING DASTLABKI YILLARIDA QASHQADARYODA YENGIL SANOAT SOHASIDA AMALGA OSHIRILGAN ISLOHOTLAR VA ULARNING NATIJALARI	56-59
<i>Abduraimova Sabohat Ergash qizi</i> BUXORO AMRLIGI DAVRIDA CHIROQCHI BEKLIKI AHOLISINING TURMUSH TARZI	60-65

08.00.00 – IQTISODIYOT FANLARI

<i>Karjavova Xurshida Abdumalikovna</i> MAHALLA INSTITUTINING IJTIMOIY-IQTISODIY RIVOJLANISH ISTIQBOLLARI	66-73
<i>Pardayev Erkin Egamberdi o'g'li</i> XIZMAT KO'RSATISH KORXONALARIDA SIFATNI BOSHQARISHNING INNOVATSION USULLARI	74-82
<i>Palvanbayev Umidbek O'ktam o'g'li</i> O'ZBEKISTON POCHTA BOZORIDA XUSUSIY POCHTA KORXONALARINING TUTGAN O'RNI (BTS, DMS, EMU POCHTALARI MISOLIDA)	83-86
<i>Чинорова Шаҳодат Мансур кизи, Нормуродов Хусан Эшмаҳматович</i> ЗНАЧЕНИЕ ТАРГЕТИРОВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ИНВЕСТИЦИЙ В РАЗВИТИИ РЕГИОНАЛЬНОЙ ЭКОНОМИКИ	87-93
<i>Gabriel Ayodeji Ogunmola</i> GREEN BONDS: FINANCING RESOURCE CONSERVATION FOR A SUSTAINABLE FUTURE IN FARMING IN UZBEKISTAN	94-108

09.00.00 – FALSAFA FANLARI

<i>Rashidova Dilfuza Ganievna</i> XIX ASR O‘ZBEK SHOIRALARINING IJODIDA GUMANISTIK G‘OYALAR VA IJTIMOY-FALSAFIY QARASHLAR	109-113
<i>Ochilova Nigora Ruzimuratovna</i> GENDER TENGLIGINI TA‘MINLASHNING IQTISODIY-IJTIMOY OMILLARI	114-118
<i>Samadov Jonmurod</i> JALOLIDDIN RUMIY ASARLARIDA FALSAFIY TUSHUNCHALAR VA ULARNING ILMIY–METODOLOGIK TAHLILI	119-123
<i>Kdirbaev Baxadir Berdaxovich</i> AXBOROT JAMIYATI VA MEDIA-MADANIYATNING NAZARIY-FALSAFIY TUSHUNCHASI	124-131
<i>Kurbanbaeva Ulbosin Jumag‘alievna</i> EKOLOGIK XAVFSIZLIK TUSHUNCHASINING MOHIYATI VA XUSUSIYATLARI	132-136
<i>Narzukulova Ferangiz Rustamjonovna</i> ILMIY TIL VA FALSAFIY TERMINOLOGIYA: SHAKLLANISH VA RIVOJLANISH TENDENSIYALARI	137-141
<i>Xolmirzaev Xurshid Nakibillaevich</i> IJTIMOY-KASBIY FAOLIYAT JARAYONIDA SUN‘IY INTELLEKTNING INSON SALOHIYATIGA TA‘SIRI	142-148
<i>Султанов Бахтиёр Бахтиёрович</i> ОБРАЗ ФИЗИЧЕСКОЙ РАЗВИТОЙ, ГЕРОИЧЕСКОЙ ЛИЧНОСТИ В ЭПОХУ АНТИЧНОСТИ	149-153
<i>Bozorov Suxrob Komilovich</i> MA‘NAVIY TRANSFORMATSIYANING ISTIQBOLLARI: INNOVATSION G‘OYA VA LOYIHALAR	154-157
<i>Kimsanbayeva Shaxnoza Bakridinovna</i> MILLIY O‘ZLIK VA DINIY BAG‘RIKENGLIK: ZAMONAVIY JAMIYATDAGI O‘ZARO TA‘SIRLAR	158-163
<i>Muxamedjanova Lalixon</i> GLOBALASHUV VA MADANIYATLARARO ARALASHUV	164-172

10.00.00 – FILOLOGIYA FANLARI

<i>Isanova Feruza Tulqinovna</i> INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDAGI XALQARO HUQUQ SOHASIGA OID LEKSIK BIRLIKLARNING DIAKRON TADQIQI	173-180
<i>Mahmudova Umida Ural qizi</i> INTERNET DISKURSIDA FOYDALANILADIGAN EMOJILARNING LISONIY VA MADANIY JIHATLARI	181-189
<i>Madalov Navruz Ergashevich</i> IMPORTANT SUBJECTS OF COMPARATIVE AND CONTRASTIVE PHILOLOGICAL STUDIES AND TRANSLATION DIFFICULTIES OF STRUCTURAL–SEMANTIC MODELS OF PROVERBS	190-194
<i>Ubaydullayev Normuhammad Xasanovich</i> XOTIRANOMALARDA ZAMON VA MAKON MASALASI	195-198

<i>Ochilova Habiba Akramovna</i> ISSUES IN THE CLASSIFICATION OF QUESTION SENTENCE TYPES IN LINGUISTICS ...	199-207
<i>Muxammadiyeva Mashxura, Amirqulova Gulxayo</i> FILOLOGIK TADQIQOTLARNING ZAMONAVIY TIBBIY TARJIMA VA TALQINGA TA'SIRI	208-213
<i>Karabaeva Barno Bobir qizi</i> A COMPARATIVE ANALYSIS OF METAPHORICAL EXPRESSIONS REFLECTING PERCEPTION IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES	214-219
<i>Axunbabaeva Narqiza Xamidjanovna</i> ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ИСТОРИЧЕСКИХ И АРХАИЧНЫХ СЛОВ В ДОКУМЕНТАЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ «ВЛАСТИТЕЛЬ СЕМИ СОЗВЕЗДИЙ»	220-226
<i>Turdaliyeva Shahnoza O'ktamovna</i> INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI SON-GIBRID MAQOLLARNING LEKSIK-SEMANTIK TAHLILI	227-236
<i>Mansurova Shohista Isroilovna</i> OT OBRAZI TUSHUNCHASI (ZAMONAVIY O'ZBEK VA JAHON ADABIYOTI MISOLIDA)	237-241
<i>Davranov Akmal Akramjonovich</i> IJTIMOIY TENGLIK TUSHUNCHASI (INGLIZ UTOPIYALARI VA O'ZBEK DOSTONLARI MISOLIDA)	242-246
<i>Yuldasheva Aziza Yuldashevna</i> TARJIMASHUNOSLIKDA PRAGMATIKANING O'RNI	247-252
<i>Mirvaliyeva Malika Zoid qizi</i> SEMANTIKANING TARJIMADAGI AHAMIYATI	253-257
<i>Sidiknazarova Zulfiya Mirsharapovna</i> JADID ADABIYOTI VA MODERNIZATSIYA JARAYONLARI	258-262
<i>Ruzibayeva Aziza Kahramanovna</i> THE MOOD OF LONGING FOR FREEDOM IN THE AGE OF BYRON	263-266
<i>Narzikulova Rayhona Ahmadovna</i> THE PRAGMATIC FUNCTIONS OF IRONY	267-271
<i>Najmiddinov Muhammadjon</i> O'ZBEK TILIDA KO'P MA'NOLILIK, SINONIMIYA, OMONIMIYA VA ULARNING ELEKTRON TEZAVURUSDA AKS ETISHI	272-278
<i>Achilov Oybek Rustamovich</i> LEKSIK-SEMANTIK DEVIATSIYA ILGARI SURISH VOSITASI SIFATIDA	279-284
<i>Tashpulatova Mukambar Axmetovna</i> KOMPYUTER LINGVISTIKASI VA SUN'IY INTELLEKTNING TILGA TA'SIRI	285-289
<i>Normamatov Farrux, Toshpo'latova Xusniya</i> GLOBAL KESIMDA INGLIZ MADANIYATINING LINGVOKULTUROGIK JIHATLARI	290-293
<i>Shonazarova Gulnoza, Madiyeva Madina</i> THE ROLE OF INTERNET RESOURCE IN IMPROVING TEACHING FOREIGN LANGUAGE: METHODOLOGICAL ANALYSIS AND PRACTICAL RECOMMENDATIONS	294-297

<i>Jo'rayeva Lola Tolibdjonovna</i> IJTIMOIY TARMOQLARDA NEOLOGIZMLARNING BUGUNGI KUNDAGI QO'LLANILISHI	298-302
<i>Saitxanova Aziza Xolmuxamedovna</i> TA'M VA TIL O'RTASIDAGI MUVOZANAT: TAOM DISKURSINING TARJIMA QIYINCHILIKLARI VA YECHIMLARI	303-307
<i>Axmedov Shaxzod, Nazarov Vafokul</i> NEOLOGIZMLAR TADQIQI TARIXIGA DOIR	308-312
<i>Mustafayeva Sojida Ulashevna</i> INGLIZ VA O'ZBEK TILLARDA MERONIMIK MUNOSABATLI SO'ZLARNING LEKSIKOGRAFIK TALQINLARI	313-321
<i>Buriyeva Muxayyo Zokir qizi</i> COMPARATIVE ANALYSIS OF MEAT IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES	322-326
<i>Berdiqulova Shaxnoza Ruziqulovna</i> YORDAMCHI SO'ZLARNING SHAKLIY XUSUSIYATLARIGA KO'RA TURLARI VA YASALISHI: BOG'LOVCHILAR	327-330
<i>Shokirova Gulbahor Alimovna</i> NEMIS TILINI O'QITISHDA YANGI YONDASHUVLAR	331-334
<i>Najmidinova Nafisa Ulja qizi</i> O'ZBEK TILIDA SO'ZLASHUVCHILARGA ITALYAN TILINI O'RGATISHDAGI MUAMMOLAR VA ULARNING YECHIMLARI	335-339
12.00.00 - YURIDIK FANLAR	
<i>Утемуратов Махмут Ажимуратович</i> СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРАВА (ОТ ТРАДИЦИОННОГО К ЦИФРОВОМУ ПРАВУ)	340-344
<i>Masadikov Sherzodbek</i> ENFORCEMENT OF ARBITRATION AGREEMENT UNDER UZBEK LAW	345-351
<i>Alieva Kamola Ravshanovna</i> ONLINE GENDER-BASED VIOLENCE IN UZBEKISTAN: GAPS IN LEGISLATION AND THE PATH FORWARD	352-363
<i>Utebaev Salamat Maqsetbay o'g'li</i> KONTRABANDA UCHUN JAVOBGARLIK TO'G'RISIDAGI QONUNCHILIK EVOLYUTSIYASI: TARIXIY-HUQUQIY TAHLIL	364-372
<i>Ходжаева Ширин</i> ЮРИДИЧЕСКАЯ ПРИРОДА ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ В СИСТЕМЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА	373-378
<i>Каюмова Асаля Султномуродовна</i> ЭЛИТА ИНДУСТРИИ ВЕНЧУРНОГО КАПИТАЛА	379-384
<i>Mirzaraximov Baxtiyor, Shokirov Bobur</i> ZAMONAVIY TASHKILOTLARDA KIBERXAVFSIZLIK STRATEGIYALARINING SHAKLLANISHI VA SAMARADORLIGI: MA'LUMOTLARNI HIMOYA QILISH CHORALARINING RIVOJLANISHI VA NATIJADORLIGI TAHLILI	385-392

<i>Суннатиллаева Сарвиноз Иззатулло кизи</i> ДИСКРЕЦИОННЫЕ ПОЛНОМОЧИЯ В ЕВРОПЕЙСКОМ СОЮЗЕ И СОВЕТЕ ЕВРОПЫ: ПРЕДЕЛЫ, КОНТРОЛЬ И СУДЕБНАЯ ПРАКТИКА	393-400
<i>Dilboboyev Nozimbek</i> CHET ELLIK INVESTORLARNING HUQUQIY MAQOMI HAMDA ULARNI DAVLAT TOMONIDAN QO'LLAB-QUVVATLASH BO'YICHA IMTIYOZ VA PREFERENSIYALAR BERISH	401-406
<i>Raximbayev O'tkir Fayzullayevich</i> YANGI O'ZBEKISTONDA TURIZM SOHASIDAGI QONUNCHILIKNI TAKOMILLASHTIRISH MASALASIGA NAZAR	407-414
<i>Ubaydullayev Abror Qutpilla o'g'li</i> HOZIRGI ZAMON ISLOM MOLIYA HUQUQI VA AN'ANAVIY HUQUQIY TIZIMLAR O'RTASIDAGI QIYOSIY-HUQUQIY TAHLIL VA UNING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI	415-423
<i>Zokirov Sardorjon Karimjon ugli</i> PROCEDURAL FEATURES OF PARTICIPATION DEFENSE COUNSEL AT THE PRELIMINARY INVESTIGATION	424-430
<i>Axmedova Guliruxsor Ravshanovna</i> BOLANI OLIB BERISH VA UCHRASHTIRISH BILAN BOG'LIQ ISHLARNI KO'RIB CHIQUISH BO'YICHA SUD VA HUQUQIY AMALIYOTNING DOLZARB MUAMMO VA YECHIMLARI	431-436
<i>Zoilboyev Javlon Karimjon o'g'li</i> MA'MURIY SUD ISHLARINI YURITISHDA QONUNIY KUCHGA KIRGAN SUD HUJJATLARINI YANGI OCHILGAN HOLATLAR BO'YICHA QAYTA KO'RISH YUZASIDAN ISH YURITISH MAZMUNI	437-441
<i>Hakimov Sunnat Furqat o'g'li</i> SPORT JAMOAT BIRLASHMALARINING HUQUQIY TAHLILI	442-445
<i>Файзиев Фарход Фуркат угли</i> ЗНАЧИМОСТЬ ЭЛЕКТРОННОЙ ТОРГОВЛИ В СОВРЕМЕННЫХ ГРАЖДАНСКО-ПРАВОВЫХ УСЛОВИЯХ	446-452
<i>Файзиева Гулрух Мухаммади кизи</i> МЕХАНИЗМЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРАВА НА НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ЖИЛИЩА	453-459
13.00.00 – PEDAGOGIKA FANLARI	
<i>Polvonov Baxtiyor Zaylobidinovich</i> TIBBIYOT UNIVERSITETLARIDA «MODDALARNING NURLANISH SPEKTRINI O'RGANISH» MAVZUSINI IT TECHNOLOGIYALAR ASOSIDA NAMOYISH ETISH MASALALARI	460-466
<i>Hamdamova Nozima Muqimovna</i> BO'LAJAK TECHNOLOGIYA FANI O'QITUVCHISI KOMPETENSIYALARINI RIVOJLANTIRISHNING PEDAGOGIK SHART-SHAROITLARI	467-475
<i>Zulfixarov Ilxom Maxmudovich, Zulfikorova Munajat Mirzaxmatovna</i> IQTISODIY-IJTIMOY GEOGRAFIK BILIMLAR BERISHDA MATEMATIK METODLARDAN FOYDALANISH	476-481
<i>Qurbonova Nigina Boboxo'jayevna</i> ESDALIKLAR — SADRIDDIN AYNIYNING UMR VA XOTIRA KITOB I	482-488

<i>Toshtemirova Saodat Abdurashidovna</i> KLAUSTER TIZIMIDA TARIX FANLARINI O'QITISHNING PEDAGOGIK SHART-SHAROITLARI	489-494
<i>Inoyatov Odiljon Sabitovich</i> TEKISLIK LARNING O'ZARO PARALLELLIGI	495-500
<i>Жумамуратова Аибахар Нурмуханбетовна</i> СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ МЕХАНИЗМА РАЗВИТИЯ КОГНИТИВНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ У БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ НА ОСНОВЕ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ СВЯЗЕЙ	501-508

Received: 15 February 2025
Accepted: 20 February 2025
Published: 25 February 2025

Article / Original Paper

LINGUOPRAGMATIC ANALYSIS OF HISTORICAL AND ARCHAIC WORDS TRANSLATIONS IN THE DOCUMENTARY-HISTORICAL STORY 'TAMBURLAINE THE CONQUEROR'

Ahunbabaeva Nargiza

PhD 2nd course

Namangan State Technical University

Abstract. The purpose of this article is to conduct a comparative linguopragmatic analysis of the translations of historical and archaic words used in the famous documentary-historical novel *Tamburlaine the Conqueror*, written by the English writer Hilda Hookham, as well as to discuss the main principles of literary translation. The skill of translators is determined by analyzing the equivalence or adequacy of the translation, as well as the preservation and conveyance of the Timurid era's atmosphere.

Keywords: analysis, literary translation, historical, archaic, Timurid era, atmosphere.

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ИСТОРИЧЕСКИХ И АРХАИЧНЫХ СЛОВ В ДОКУМЕНТАЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ «ВЛАСТИТЕЛЬ СЕМИ СОЗВЕЗДИЙ»

Ахунбабаева Наргиза Хамиджановна,

Докторант 2 курса

Наманганский государственный технический университет

Аннотация. Цель данной статьи заключается в сравнительном лингвопрагматическом анализе переводов исторических и архаичных слов, использованных в знаменитой документально-исторической повести «Властитель семи созвездий», написанной английской писательницей Хильдой Хукхэм, а также в обсуждении основных принципов художественного перевода. Мастерство переводчиков определяется путем анализа эквивалентности или адекватности перевода, сохранения и передачи колорита эпохи Тимуридов.

Ключевые слова: анализ, художественный перевод, исторический, архаичный, эпоха Тимуридов, колорит.

DOI: <https://doi.org/10.47390/SPR1342V5SI1Y2025N32>

Введение. Очень важно отметить тот факт, что переводы книги Х.Хукхэм на узбекский и русский языки были осуществлены мастерски, так как в процессе сравнительно-прагматического анализа стало очевидно, что переводчики отлично владеют как ИЯ, так и ПЯ. Кроме этого, отличное знание истории, географии, культуры и других важных аспектов также отразилось на качестве перевода. Но хотелось бы отметить, что именно узбекские переводчики данного произведения приложили максимум усилий, чтобы придать произведению исторический колорит при переводе. И этого они достигли через использование исторических реалий эпохи Тимуридов. “Без них, этих исторических реалий, весь перевод превратился бы в обесцвеченное

отражение описываемой автором действительности, оторванное от своей среды во временном отношении”[1; Б.127.].

Обзор литературы. «Tamburlaine the Conqueror» это документально-историческая повесть, которую написала Хилда Хукхэм. Книга является подробной историей об Амуре Тимуре и истории Средней Азии в целом, опубликованная в Лондоне в 1962 году крупнейшим издательством Ходдер и Стоутер, данная книга в дальнейшем была переведена на узбекский и русский языки. В качестве объектов для научного анализа художественного перевода с точки зрения сравнительной лингвопрагматики были выбраны переводы произведения английской писательницы Хилды Хукхэм с английского языка (подлинника) на узбекский и русский языки. На узбекский язык произведение было переведено с русского языка Хасаном Турабековым и Шерали Сокином, на русский язык перевод был осуществлён с английского узбекским историком, профессором и доктором исторических наук Гогой Абраровичем Хидоятовым.

Методология исследования. В данном научном исследовании были использованы методы сопоставительного, лингвопрагматического, историко-диахронического и системного анализов.

Результаты и обсуждение. Необходимо отметить, что переводы данного произведения на русском и узбекском языках получились адекватными и колоритными через использование исторических слов и архаизмов. Ведь именно они несут в себе экзотичность, являясь элементами исторической стилизации. В узбекском переводе данного произведения мы часто сталкиваемся с устаревшими словами-реалиями. “Однако мастера нередко используют реалии преднамеренно в качестве своеобразного фона, рассчитывая не столько на их содержательную сторону, сколько на колорит, на национальную или чаще на историческую окраску”[2; Б.97.].

Одним из ярких примеров является перевод следующего предложения: “the tribute of Egypt – gold, ostriches, and, amongst other rarities, a giraffe”[3; Б.3.]. Дословный перевод *дань Египта — золото, страусы и, среди других редкостей, жираф. (Курсив наш. А.Н.)* На узбекском языке мастера перевели это предложение следующим образом: “Мисрдан олтин ва дуру жавоҳирлар, туякуш ва заррофа (жирафа) каби аломат хайвонлар”[4; Б.5.]. На русском это звучит так: “везли золото и редких животных из Египта”[5; Б.10.]. Слово **giraffe** узбекские мастера передали как “заррофа”, а в скобках уточнили как “жирафа”, а на русском это слово было проигнорировано. В узбекском варианте, переводчики использовали устаревшее слово **заррофа**, в целях придания тексту историческую окраску, так как в ту эпоху именно это слово использовалось для названия жирафы. Надо отметить, что слово *заррофа*, предположительно происходит из арабского языка и означает «изящный» или «быстро передвигающийся». Ещё одним ярким примером употребления устаревших слов в переводе является перевод следующего предложения: “There was no veil over the mind of Timur, which recorded the aspect of Asian continent more clearly than any atlas”[3; Б.5.]. Дословный перевод *Не было никакой завесы над разумом Тимура, который отражал облик азиатского континента яснее, чем любой атлас. (курсив наш. А.Н.)* Наши узбекские мастера перевели данное предложение следующим образом: “Темур Осие қитъасини хар қандай жуғрофиондан кўра яширок биларди”[4; Б.8.]. На русском: “Тимур знал азиатский континент лучше, чем

любой атлас”[5; Б.13.]. В данном предложении автор использует слово **Atlas** (древнегреческого происхождения), которое первоначально являлось греческой реалией (имя мифологического героя). Но на сегодняшний день это слово превратилось в термин, обозначающий тематическое собрание карт, таблиц, рисунков (географических, анатомических, лингвистических и др.) На узбекский язык переводчик передаёт это слово как **жуғрофиюн** т.е **география** (тоже греческого происхождения). Надо отметить, что вариант **жуғрофиюн** это уже устаревшее слово в узбекском языке, вместо него используют слово **география**. “Немало, если не большинство чужих реалий поступает в язык и через переводы. Следует отметить, что это характерно для работы современных переводчиков”[2; Б.84.]. В данном случае слово **жуғрофиюн** это транскрибированный устаревший вариант чужой реалии, и видимо переводчики применили его в целях придания исторической окраски переводу.

Ещё одним интересным примером является перевод следующего предложения: “Timur the lame played a game of chess with his court philosophers, and moved East with his hordes and with the captive Ottoman Sultan”[3; Б.4.]. На русском это предложение переведено следующим образом “Полководец играл в шахматы и вёл беседы с придворными философами и двигался на Восток, решившийся теперь сокрушить идолов Небесной империи”[5; Б.11.]. На узбекский мастера слова перевели это следующим образом: “Сохибқирон эса сарой файласуфлари билан шатранж уйнаб, сухбатлар қураркан, Самовий салтанатнинг бут-санамларини яксон қилишга қарор бериб, Шарққа қараб йул олди” [4; Б.6.]. Термин шахматы на узбекском языке передали через устаревшее слово **шатранж** (персидского происхождения), который являлся потомком чатуранги (Индия, VII век). Это и есть непосредственный предшественник шахмат. Необходимо отметить, что из Персии он и попал в арабский мир. Согласно информации от *Vikilugʻat* это военная игра, похожая на шахматы. И видимо по этой самой причине переводчики использовали именно слово *шатрандж*, так как в предложении подразумевается, что играя именно в эту игру, Тимур планировал свой поход в Китай. И если это предположение правильное, то мастерам перевода можно только поаплодировать. Также необходимо отметить, что древние фигурки шатранжа были обнаружены в 1977 году в городище Афрасиаб (современный Самарканд), датируемых VII или VIII веком.

В целях придания исторического колорита той эпохи, переводчики на узбекском языке старались максимально использовать исторические реалии. “Именно колорит делает из нейтральной, «неокрашенной» лексической единицы реалию. Колорит в нашем понимании, это та окрашенность слова, которую оно приобретает благодаря принадлежности его референта – обозначаемого им объекта – к данному народу, определённой стране или местности, конкретной исторической эпохе, благодаря тому, что он, этот референт, характерен для культуры, быта, традиции в данной стране или данном регионе, в данную историческую эпоху, в отличии от других стран, народов, эпох”[2; Б.121.].

Ещё одним примером использования исторической реалии при переводе является следующее предложение из контекста: “His hordes of elite Tatar troops, privileged and devoted, were the basis of his power”[3; Б.6.]. Что дословно означает *Его орды элитных татарских войск, привилегированных и преданных своему делу, были основой его*

власти. (Курсив наш. А.Н) На узбекском языке это предложение наши мастера перевели следующим образом: “Устувор даражага эга, Сохибқиронга ўта содиқ ўзбек сувориларидан иборат оқсуяклар фовжи (отряды) унинг қудрати асосини ташкил этарди”[4; Б.8.]. На русском это предложение передано следующим образом: “Основой его мощи были элитные отряды узбекских наездников, которые занимали привилегированное положение и были глубоко преданны ему”[5; Б.13.]. Обратим внимание на слово **hordes**, что в переводе обозначает “орда; большое скопление людей; полчище; банда, шайка”. Оно (придающее, отчасти отрицательную коннотацию контексту) в английском языке является уже устаревшим и встречается больше в аналогичных исторических произведениях. Это слово наши мастера как на узбекском так и на русском языках не переводят (опускают). Слово “troops” означающий “войска” переводят историческим тюркским военным термином той эпохи как “фовжи”, а так как это слово считается устаревшим и может быть непонятным читателю, переводчики дают его уточнение в скобках “отряды”. Здесь узбекские мастера перевода используют данную уже историческую реалию, в целях придачи исторического колорита эпохи Тимуридов переводимому произведению. На русском данное слово перевели как “отряды”, и к нему они дают уточнение в качестве слова “наездник”. Не только переводом данного слова, но и всем предложением в целом мастер перевода хочет сказать, что, будучи высококлассным наездником сам, Тимур вёл за собой не менее отличные отряды узбекских наездников. В обоих переводах, помимо исправления ошибки, происходит игнорирование отрицательной коннотации, и замена её на положительную. В том случае, если переводчики дословно перевели бы данную информацию, то произошло бы неприятие, чувство отторжения со стороны узбекского читателя. Он воспримет это как оскорбление, так как здесь речь идёт о его почитаемых предках. На Востоке не принято отрицательно высказываться о своих предках, что и необходимо учесть при переводах таких случаев. “Целью перевода является отнюдь не сохранение своеобразия языка подлинника – мы стараемся передать своеобразие стиля автора, но средствами “своего” языка”[2; Б.101.].

Узбекские переводчики старались максимально использовать исторические названия не только предметов, но и географических названий. Рассмотрим следующее предложение содержащее географическое название: “And from both Henry IV of England and mad Charles VI of France, who were enjoying an uneasy truce in the Hundred Years’ War, came amiable remarks about commerce and felicitation on the victory over Bayazid”[3; Б.3.]. Что дословно означает *И от Генриха IV Английского, и от безумного Карла VI Французского, которые наслаждались непростым перемирием во время Столетней войны, исходили любезные замечания о торговле и поздравления с победой над Баязидом.* (Курсив наш.А.Н.) На узбекском языке наши мастера перевели это следующим образом: “Инглизистон ва Фарангистон қироллари Хенрих IV ва Карл VI юз йиллик урушда сулҳ тузилганидан фойдаланиб, ўз қутловларини юборарканлар, савдо-сотик муносабатларини ривожлантириш хоҳиш-истагини билдирдилар”[4; Б.5.]. И на русском: “Английский и французский короли, Генрих IV и Карл VI, воспользовавшись перемирием в столетней войне прислали свои поздравления и выразили пожелание развивать торговые отношения”[5; Б.10.]. Названия европейских стран **England** и **France** то есть Анлия и Франция, на узбекском языке было передано как “Инглизистон” и

“Фарангистон.” Мастера перевода дают здесь исторические названия этих стран в ещё эпоху Тимуридов.

Ещё пример из следующего предложения: “He was en route for China, a quarter of the earth’s circumference away”[3; Б.3.]. На узбекском его перевели следующим образом: “У ер куррасининг чорак палласича масофа нарида жойлашган Чин, яъни Хитойни забд забт этишни орзу қиларди”[4; Б.6.]. И на русском: “Он мечтал о Китае, находившемся от Самарканда на расстоянии четверти окружности земного шара”[5; Б.11.]. Обратим внимание как наши мастера перевели на узбекском языке название **China**, то есть “Китай”. Они здесь использовали историческое название Китая **Чин**, а в скобках дали пояснение “Хитойни”, так как не каждый современный узбекский читатель может догадаться о чём здесь идёт речь. Конечно же, наши узбекские мастера преднамеренно используют это устаревшее название Китая, для придачи исторического колорита той эпохи.

А вот ещё один интересный пример: “But Timur’s troops, unlike those of Alexander did not hesitate to penetrate thousands of miles east beyond the Sir-Darya into Siberia, and north into the Volga regions”[3; Б.5.]. На узбекском это было переведено следующим образом: “Темур қушинлари юнонлардан фарқли улароқ, Сирдарёнинг шарқида – минглаб миля узоқликда жойлашган Сибирга, шунингдек, Итиль (Волга) дарёсининг шимолий худудларига қадар кириб бора олди”[4; Б.7.]. Обратим внимание на слово-название Итиль, которое наши мастера используют в своём переводе. Дело в том, что Итиль это историческое тюркское название Волги. И так как это название реки в узбекском языке не всем читателям может быть знакомо (по той причине, что оно считается устаревшим), то переводчики дают его перенятое русское название в скобках.

При переводе на узбекский язык наши мастера всегда старались использовать древние, исторические названия городов, продемонстрировав тем самым свои отличные знания истории своей родины: “Chingiz sent his sons to besiege the capital, Urganch, “with army as endless as the happenings of time”[3; Б.33.]. Дословно переводится как *Чингиз послал своих сыновей осадить столицу Ургенч «с армией, бесконечной, как события времени».*(Курсив наш.А.Н.) Вот как это предложение звучит на узбекском языке: “Чингизхон беҳиссоб лашкарларига қўмондонлик қилишни ўз ўғилларига топшириб, уларни доруссалтана – Гурганжни қамал қилишга жунатди”[4; Б.36.]. Название **Urganch** они передают как **Гурганж**, в переводе с туркменского языка название города означает «Старый Ургенч». С XI по XIII век он был столицей крупного Государства Хорезмшахов, а также центром Хорезма. До завоевания Хорезма монголами город носил название Гургандж и являлся одним из крупнейших и богатейших городов на Востоке. На русском было использовано современное название: “Чингиз отправил своих сыновей осадить столицу Ургенч “с армией столь же бесконечной, как события времени”[5; Б.41.].

Рассмотрим ещё один интересный вариант использования исторических названий. “Transoxiana was thus free of the Jats”[3; Б.44.]. Что дословно означает *Таким образом, Трансоксиана была свободна от джетов.* (курсив наш. А.Н.) На узбекском это предложение перевели таким образом: “Шу зайлда Мовароуннаҳр жетилар зулмидан озод этилди” [4; Б.47.]. На русском: “Мавераннахр стал таким образом свободным от джетов”[5; Б.52.]. При упоминании Мавераннахра в подлиннике автор использует

латинское название **Transoxiana** (что означает *за Аму-Дарьёй*) регион, расположенный в нижней части Средней Азии. Впервые это название было использовано Александром Македонским в 4 веке, когда тот завоевал этот регион. Будучи отлично осведомлённой историей Средней Азии, автор должна была знать название *Мавераннахр*, которым называют эту землю местные историки, и которое понятно народам, проживающим здесь, но она предпочитает историческую, европейскую реалию, что ещё раз подтверждает тот факт, что писала она свою книгу для своего “западного” читателя. Наши же мастера заменяют это название на Мавераннахр (с арабского буквально переводится *то, что за рекой*), это средневековое название областей по правому берегу Амударьи, появившееся во время арабского завоевания 7—8 веков. Позднее этим термином обозначались области между Амударьёй и Сырдарьёй.

Ещё один блестящий пример использования исторических, устаревших слов мы можем рассмотреть в узбекском переводе следующего предложения из подлинника, где Хилда пишет о Беруни: “al-Biruni, of Ghasni, was another outstanding Muslim scholar – physician, astronomer, mathematician, natural scientist, and historian”[3; Б.25.]. Узбекский перевод “Абу Райхон Беруни эса мусулмон дунёсида донғи кетган муҳандис, ер илмининг билимдони, мунажжим, риёзиётчи, табиатшунос, ва муаррих эди”[4; Б.28.]. И рассмотрим русский перевод: “Его современник Абу Али Райхон Беруни из Газни, был выдающимся мусульманским учёным-физиком, астрономом, математиком, естествоиспытателем и историком”[5; Б.32.]. Кстати, обратим внимание на слово **муҳандис** в узбекском варианте, (которое означает **инженер**), так как оно отсутствует в подлиннике. А теперь перейдём к анализу устаревших слов. Она его называет **Scholar – physician** (означающее **учёный-врач**), скорей всего здесь произошла путаница, слово **physician** похоже на слово **physicist** (означающее **физик**), видимо автор спутала эти два понятия при написании. Как нам уже известно, Абу Райхон Беруни не был врачом, но физикой он точно занимался. Наши мастера перевода “исправляют” эту ошибку и в узбекском переводе мы видим такое устаревшее понятие как **ер илмининг билимдони**, (здесь подразумевается понятие *физик*), таким образом, они подменили неподходящее данному контексту слово **physician** (означающее *врач*). Слово **mathematician** (означает *математик*) перевели как **риёзиётчи**. Оно считается заимствованным из арабского языка и относится к арабизмам. На сегодняшний день это слово считается устаревшим и в системе современного образования не используется. “Следует отметить, что арабизмы, входящие в образовательную терминосистему постоянно находятся в динамике, их состав пополняется, обновляется, устаревшее перестает употребляться, а на их месте появляются новые слова, которые отвечают требованиям современной системы образования”[6; Б.92.]. Слово **historian** (означает *историк*) перевели как **муаррих**. Лескема «муаррих» в арабском языке имеет сему “историк” или “летописец”. Его происхождение от корня (‘арх), связан с понятием записи времени и/или хроники. Муаррихами называют тех людей, которые изучают, анализируют и описывают исторические события, а также занимаются сохранением исторических знаний для будущих поколений. “Арабизмы различных отраслей науки, также относятся к сфере образования. Поскольку наука является основой образовательного процесса, направленной на овладение основами науки”[6; Б.89.].

Выводы. Из всего вышеуказанного можно сделать вывод, что деятельность мастеров слова это один из самых не простых и кропотливых видов деятельности, которая требует не только совершенные знания языков, но и хорошую осведомлённость в области истории, географии, традиций и культур различных народов и национальностей. Так как именно через перевод происходит необходимый межкультурный обмен и общение. Переводчик исполняет роль медиатора, который посредством интерпретации соединяет различные культуры. А за каждой его работой мы видим огромную работу мастера, которому порой приходится по многу раз обращаться к различным толкованиям, анализируя и интерпретируя значения лексем.

Литература/References/Adabiyotlar:

1. Левый Иржи. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974. – 396 б.
2. С.И.Влахов, С.П.Флорин, Непереводимое в переводе. Издание третье. – М.: Р. Валент, 2006. – 447 б.
3. Hilda Hookham. Tamburlaine the conqueror. London: Hodder and Stoughton, 1962. – 344 б.
4. Ҳильда Ҳукҳэм. Етти иқлим султони: Ҳужжатли-тарихий қисса/Пер. с рус./ . – Т.: Адолат, 1999. – 320 б.
5. Хилда Хукхэм. Властитель семи созвездий: Док. – ист.повесть / / Пер. с англ. Г.Хидоятова /. – Т.: Адолат, 1994. – 320 б.
6. Рашидова Н. Б; Лексико-семантический анализ арабизмов сферы образования Узбекистана. Диссертация. – Ташкент, 2021. – 185 б.

SCIENCEPROBLEMS.UZ

IJTIMOYIY-GUMANITAR FANLARNING DOLZARB MUAMMOLARI

№ S/1 (5) – 2025

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНО- ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

ACTUAL PROBLEMS OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

“Ijtimoiy-gumanitar fanlarning dolzarb muammolari” elektron jurnali 2020-yil 6-avgust kuni 1368-sonli guvohnoma bilan davlat ro‘yxatiga olingan.

Muassis: “SCIENCEPROBLEMS TEAM”
mas’uliyati cheklangan jamiyati

Tahririyat manzili:

100070. Toshkent shahri, Yakkasaroy tumani, Kichik Beshyog‘och ko‘chasi, 70/10-uy. Elektron manzil:

scienceproblems.uz@gmail.com

Bog‘lanish uchun telefon:

(99) 602-09-84 (telegram).